

حسان بن ثابت

أَقَمْنَا عَلَى الرَّسِّ النَّزِيعَ لِيَالِيَا

بَارِعَنَ جَرَارٍ عَرِيضِ الْمُبَارَكِ

ہم نے قیام کیا کم گہرائی والے کنویں پر چند رات

ایک بہت بڑے وسیع لشکر جرار کے ساتھ

بِكُلِّ كَمِيَّةٍ جَوْزِهِ نَصْفُ خَلْقِهِ

وَقَبَ طَوَالَ مَشْرِفَاتِ الْخَوَارِكِ

ہر اس چٹکبرے گھوڑے کو لیکر جس کا سینہ ہی اس کا آدھا جسم تھا

اور لمبے قد، اونچے کندھوں والے نوجوان گھوڑوں کو لیکر

تَرَى الْعَرْفَجَ الْعَامِيَّ تُذَرِي أُصُولَهُ

مَنَاسِمَ أَخْفَافِ الْمَطِيِّ الرِّوَاتِكِ

آپ دیکھو گے سال پرانی عرفج گھاس کو کہ اس کو جڑوں سے اکھیڑتے ہیں

چھوٹے چھوٹے قدم رکھنے والی (تیز رفتار) سواریوں کے کھر کے کنارے

إِذَا ارْتَحَلُوا مِنْ مَنْزِلٍ خَلَّتْ أَنَّهُ

مَدْمَنٌ أَهْلُ الْمَوْسِمِ الْمُتَعَارِكِ

جب وہ کسی جگہ سے کوچ کر جاتے ہیں تو تیرا اس جگہ بارے یہ خیال ہوگا کہ

یہاں جنگجو خانہ بدوشوں نے بہت وقت گزارا ہے

نَسِيرَ فَلَا تَنْجُوا الْيَعْفِيرَ وَسَطْنَا

وَلَوْ وَأَلَّتْ مِنَّا بِشَدِّ مُوَاشِكٍ

جب ہم چلتے ہیں تو ہرن ہمارے درمیان کو عبور نہیں کر سکتا

اگرچہ مکمل تیزی کے ساتھ ہم سے سبقت لے جانا چاہے

ذَرُوا فَلَجَاتِ الشَّأْمِ قَدْ حَالَ دُونَهَا

ضَرَابٌ كَأَفْوَاهِ الْمَخَاضِ الْأَوَّارِكِ

چھوڑ دو شام کی نہروں کو کیونکہ اس کے درمیان ایسے جنگجو لوگ حائل ہیں

جو کہ اراک گھاس کھانے والی حاملہ اونٹنیوں کے منہ کے مانند ہیں

بَأْيَدِي رَجَالٍ هَاجَرُوا نَحْوَ رَبِّهِمْ

وَأَنْصَارِهِ حَقًّا وَأَيْدِي الْمَلَائِكِ

ایسے لوگوں کے ہاتھوں جنہوں نے اپنے رب کی جانب ہجرت کی

اور اس کے سچے انصار کے ہاتھوں اور فرشتوں کے ہاتھوں

إِذَا هَبَطَتْ حَوْرَانٌ مِنْ رَمْلِ عَالِجٍ

فَقُولَا لَهَا لَيْسَ الطَّرِيقُ هُنَا لَكَ

جب تم ریتلے صحرا سے حوران میں اترو

تو اس سے کہنا کہ راستہ یہاں نہیں ہے

فَإِنْ نَلَقَ فِي تَطَوُّفِنَا وَالتَّماسِنَا
فِرَاتَ بْنَ حِيَّانٍ يَكُنْ رَهْنًا هَالِكًا
پس اگر ہم اپنے اس سفر اور تلاش میں

فِرَاتِ ابْنِ حِيَّانٍ سے ملے تو وہ ہلاک ہونے والے کا رہن ہوگا

وَإِنْ نَلَقَ قَيْسَ بْنَ أَمْرِئِ الْقَيْسِ بَعْدَهُ
نَزْدَ فِي سَوَادٍ وَجْهَهُ لَوْنٌ حَالِكٌ

اور اگر اس کے بعد ہم قیس بن امرئ القیس سے ملے

تو اس کے چہرے کی سیاہی میں مزید اضافہ کر دیں گے

فَأَبْلَغَ أَبَا سُفْيَانَ عَنِّي رِسَالَةً

فَأَيْتَكَ مِنْ شَرِّ الرِّجَالِ الصَّعَالِكِ

پس ابو سفیان کو میری جانب سے ایک پیغام دو

کہ تم بدترین کنگال لوگوں میں سے ہو

PUACP

البحتری

نَصَبُ إِلَى طَيْبِ الْعِرَاقِ وَحُسْنِهَا
وَيَمْنَعُ مِنْهَا قَيْظَهَا وَحَرَّوَرَهَا

ہم عراق کی خوشبو اور اس کی خوبصورتی سے عشق کرتے ہیں

جبکہ اس کی گرم ہوا اور شدید گرمی اس سے روکتی ہے

هِيَ الْأَرْضُ نَحَوَهَا إِذَا طَابَ فَصْلُهَا
وَنَحَرَبُ مِنْهَا حِينَ يَحْمِي هَجِيرَهَا

یہ وہ سرزمین ہے جس کو ہم پسند کرتے ہیں جب اس کا موسم اچھا ہو

اور اس سے ہم بھاگتے ہیں جب اس کی دوپہر گرم ہوتی ہے

عَشِيقَتُنَا الْأُولَى وَخَلَّتْنَا الَّتِي
نُحِبُّ وَإِنْ أَضْحَتْ دِمَشْقُ تَغِيرَهَا

یہ ہماری پہلی محبوبہ ہے اور وہ دوست ہے

جو قابلِ محبت ہے اگرچہ دمشق اس پر غیرت کھانے لگا ہے

عَنِيتُ بِشَرْقِ الْأَرْضِ قَدَمًا وَغَرْبَهَا
أَجُوبُ فِي آفَاقِهَا وَأَسِيرَهَا

اس سرزمین کے مشرق مغرب سے میرا لگاؤ بہت پرانا ہے

میں اس کے اطراف میں گھومتا اور چلتا پھرتا ہوں

فَلَمْ أَرْ مِثْلَ الشَّامِ دَارَ إِقَامَةٍ
لِرَاحِ تَغَادِيهَا وَكَأْسٍ تَدِيرُهَا

پس میں نے شام کی طرح کوئی بھی رہنے کے قابل جگہ نہیں دیکھی
اس شراب کی وجہ سے جو صبح کے وقت یہاں ملتی ہے اور اس جام کی وجہ سے جو یہاں گھومتا

ہے

مَصْحَةُ أَبْدَانٍ وَنَزْهَةِ أَعْيُنٍ
وَلَهُوِ نَفُوسٍ ضَائِمٍ وَسُرُورِهَا

جسموں کے لیے صحت افزا مقام ہے اور آنکھوں کے لیے راحت ہے

اور دلوں کے لیے دائمی عیاشی اور سرور ہے

مَقْدَسَةُ جَادِ الرَّبِيعِ بِلَادِهَا
فَفِي كُلِّ دَارٍ رَوْضَةٌ وَغَدِيرُهَا

یہ مقدس سرزمین ہے بہار نے اس کے شہروں پر خوب سخاوت کی ہے

پس اس کے ہر گھر میں ایک باغ اور تالاب ہے

تَبَاشَرُ قَطْرَاهَا وَأَضْعَفُ حَسْنَهَا

بِأَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ يَزُورُهَا

اس کے اطراف نے ایک دوسرے کو خوشخبری دی اور اس کے حسن میں مزید اضافہ کر دیا

اس بات نے کہ امیر المومنین اس کی زیارت کے لیے آرہے ہیں

تَوَجَّهَتْ مَصْحُوبًا إِلَيْهَا بِعِزَّةٍ
مَضَى بَسْدَادَ بَدْوِهَا وَأَخِيرَهَا

آپ نے اس کا رخ کیا ایسے پختہ عزم کے ساتھ

جس کی ابتدا اور انتہاء بھلائی پر مشتمل ہے

وَفِي سَنَةِ قَدْ طَالَعَتْكَ سَعُودُهَا

وَقَابَلَكَ النِّيْرُوزَ وَهُوَ بِشِيرِهَا

اور ایسے سال میں کہ اس کی برکتیں آپ پر طلوع ہوئی ہیں

اور آپ کا استقبال نیروز نے کیا ہے اور وہی برکتوں کی خوشخبری دے رہا ہے

فَصَلِّهَا بِأَعْوَامِ تَوَالِي وَلَا تَزَلْ

مَقْدَسَةَ أَيَّامِهَا وَشَهْرِهَا

پس اس کو ملا دے ان پے در پے گزرنے والے سالوں کے ساتھ

جس کے ایام اور مہینے ہمیشہ سے مقدس رہے ہیں

وَعِشْ أَبَدًا لِلْمَكْرَمَاتِ وَلِلْعَلَا

فَأَنْتَ ضِيَاءُ الْمَكْرَمَاتِ وَنُورِهَا

اور آپ ہمیشہ زندہ رہیں قابل عزت کارناموں اور بلندی کے لیے

پس آپ قابل عزت کارناموں کے لیے روشنی اور نور ہیں